



Título del simposio : El español de especialidad: teorías, métodos y aplicaciones

Coordinador o coordinadora 1 : Stéphane PATIN, CLILLAC-Arp/ Université Paris Cité, Francia

Formato del simposio (una opción - eliminar las otras):

- Simposio multimodal

Modalidades de simposio (una opción - eliminar las otras):

- 100% en línea

Subtemas (varias opciones - eliminar las otras):

- LENGUAJE EN INSTRUCCIÓN: los lenguajes como medio de instrucción en la educación superior, lenguaje para la internacionalización, CLIC.
- LENGUAJE Y TECNOLOGÍA: medios de comunicación, herramientas, humanidades digitales, tratamiento automático de lenguas.
- LENGUAJE EN USO: comunicación, interacción, análisis de la conversación, discurso, corpus.
- ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS: formación a la educación, currículo y educación, salón de clase, metodologías y materiales didácticos, clase virtual, TBLT
- LENGUAJES EN CONTEXTO PROFESIONAL: traducción e interpretación, transdisciplinariedad, discurso jurídico, discurso médico, criminalística, nutrición y alimentación.

Breve resumen en inglés (15 líneas)

This symposium will provide an opportunity to reflect on the issues and perspectives involved in specialised Spanish as an object of study and teaching practice, from an intralinguistic and interlinguistic perspective. As an epistemological object, this symposium will be able to share, for example, reflections on terminological issues related to the concept of specialised language/communication and specialised Spanish. As an epistemological object, this symposium will be able to pool, for example, reflections on terminological issues relating to the concept of specialised language/communication and specialised Spanish. The symposium will also be able to reflect on the linguistic and discursive characteristics of Spanish in various professional and technical fields or in various digital environments (social networks, instant messaging, etc.), drawing on the approaches offered in terminology, neonymy, lexicography, lexicology, textual linguistics and discourse analysis. As a teaching subject, specialised Spanish, on specific objectives, on university objectives, etc., implies didactic issues to be identified, theorised and applied according to appropriate methods and resources. From a cross-linguistic perspective, the symposium will propose, in a non-exhaustive way, to reflect on Spanish and another language of the same speciality in order to highlight the phenomena of linguistic anisomorphism and isomorphism; Specialised translation as a process and a product; and the teaching of specialised translation, from the perspectives proposed by



translatology. These two perspectives, inter/intralinguistic, could be based on qualitative and/or quantitative methods using different approaches that corpus linguistics makes available. In this respect, it will also be an opportunity to reflect on the question of the constitution of specialised corpora, their exploitation and their analysis.

Argumentario (2 páginas máximo, es decir, 500 palabras aproximadamente o 3000 signos, incluyendo la bibliografía)

Este simposio reflexionará sobre las cuestiones y perspectivas que implica el español especializado como objeto de estudio y práctica docente, desde un enfoque intralingüístico e interlingüístico.

Como objeto epistemológico, este simposio podrá poner en común, por ejemplo, reflexiones sobre cuestiones terminológicas relacionadas con el concepto de lengua/comunicación especializada y el español de especialidad. En efecto, según autores como Lerat (1995), Casas Gómez (1998), Cabré & Enterría (2006), Enterría (2009), Petit (2010), García Antuña (2018) o Tano (2020), la frontera epistemológica, conceptual y terminológica sigue siendo difusa, a pesar de que los estudios sobre lenguajes especializados han cobrado gran importancia en los últimos años en el ámbito de la lingüística aplicada. El simposio también podrá reflexionar sobre las características lingüísticas y discursivas del español en diversos ámbitos profesionales y técnicos o en diversos entornos digitales (redes sociales, mensajería instantánea, etc.), basándose en los enfoques que ofrecen la terminología, la neonomia, la lexicografía, la lexicología, la lingüística textual o el análisis del discurso.

La importancia del español Lengua de Especialidad como L2 para la formación de profesores de Español está hoy fuera de toda duda, ya que la demanda alcanzada durante los últimos años para el aprendizaje de las lenguas profesionales, científicas y técnicas ha aumentado de forma patente. Como objeto de enseñanza, el español de especialidad, con fines específicos, o con fines universitarios, etc., implica cuestiones didácticas que deben ser identificadas, teorizadas y aplicadas según métodos y recursos adecuados.

Desde una perspectiva interlingüística, el simposio propondrá, de manera no exhaustiva, reflexionar :

- sobre el español en comparación con otra lengua del mismo ámbito, para poner de manifiesto los fenómenos de anisomorfismo e isomorfismo lingüístico;
 - sobre la traducción especializada como proceso y producto;
 - y sobre la enseñanza de la traducción especializada.
- Se podrá tratar esas temáticas desde los ángulos propuestos por la traductología (Bastin & Pomerleau 2017, Barceló Martínez et al 2021).

Por último, estas dos perspectivas, inter/intralingüística, podrían basarse en métodos cualitativos y/o cuantitativos utilizando las diferentes herramientas que la lingüística de corpus pone a disposición. En este sentido, también será una oportunidad para reflexionar sobre la cuestión de la constitución de corpus especializados, su explotación y su análisis (Corpas Pastor 2008, Parodi 2010, Patin 2018).



Referencias bibliográficas

BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua, *et al.* (2021). *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Valencia: Tirant Humanidades.

CASAS GÓMEZ, Miguel (1998). "Notas de lexicología contrastiva a propósito de una "ley" semántica". En A. J. Martín Castellanos, F. Velázquez Basanta & J. Bustamante Costa (eds.) *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo* (pp. 299-308). Cádiz : Universidad de Cádiz.

CABRÉ, María Teresa, GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ Josefa (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid : Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Fráncfort : Peter Lang.

GARCÍA ANTUÑA, María (2018). "Una aproximación a la aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas de especialidad", *ILCEA*, [En ligne], 32.

GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ Josefa (2009). *El español lengua de especialidad : enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco/Libros.

LERAT, Pierre (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : Presses Universitaires de France.

PATIN, Stéphane (2018). « La traduction de la métaphore du 'cœur' dans le corpus Europarl », *Des mots aux actes*. Classiques Garnier, pp. 413-430.

PETIT, Michel (2010). "Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité", *E-rea* [En ligne], 8.1.

TANO, Marcelo (2020). "Balisage terminologique dans le domaine de la langue espagnole spécialisée", *HispanismeS* [En ligne], 15 | 2020.

PARODI, Giovanni (2010). *Lingüística de corpus : De la teoría a la empiria*. Madrid/Frankfurt : Iberoamericana.

POMERLEAU, Marc, BASTIN, Georges (2017). "La traducción especializada en la historia de la traducción y de la revista Meta", Sendebarr: *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (28), 9-30